

Institut für deutsche Sprache und Linguistik
HS Linguistische Feldforschung
Leitung: Prof. Manfred Krifka
Protokoll der Sitzung vom 8.1.2002: Markus Fischer

Humboldt-Universität zu Berlin
Wintersemester 2001/2002

Gegenstand: Nachbearbeitung und Fortsetzung der Analyse der ersten Geschichte von Abdul;
vgl. Protokoll vom 18.12.01 – insbesondere für die (Teil-)Sätze 1 bis 8.

1) Royano rorea (n)derε(n)da komuera ...

Geschichte die/welche ich will euch erzählen

Ro-γano ro-rea (n)de-r-ε(n)da ko-mu-era ...

KI11 N-Stamm KI11 Rel.-Pro 1.Sg. Präs. V-Stamm Inf. 2.Pl. V-Stamm

(n)de-r-ε(n)da aus (n)de-ra-ε(n)da zu Infinitiv kw-ε(n)da

Die Geschichte, die ich euch erzählen will, ...

2) ... ne roγano rwa moδε: wεtaγwo Abdul.

ist Geschichte von/über alter Mann er genannt wird Abdul.

... ne ro-γano rw-a mo-δε: w-(a-)εta-γ-wo Abdul.

Kopula KI11 N-Stamm KI11 Prp KI1 N-St. Rel. 3Sg+V-St. Hab. Pass. Eigenname

Präfix w- scheint Relativkonstruktion auszudrücken:

wεtaγwo : der/welcher genannt wird

mo(n)do εtaγwo Abdul : der Mann wird Abdul genannt

w-εta-γ-wo aus w-a-εta-γα-wo

... ist die Geschichte von einem alten Mann, der Abdul genannt wird.

3) Abdul ne mo(n)do wamenetwo kwa:o γefayi tɔ(n)do

Abdul ist Mensch der gehasst war in/bei seinem Dorf auf Grund

wa okɔra moi(n)ge.

von Schlaueit groß/ (viel).

Abdul ne mo-(n)do w-a-menet-wo kwa:o γe-fayi tɔ-(n)do

Eigenname Kopula KI1 N-Stamm Rel. 3Sg V-St.+(?) Pass. Prp (s.u.) KI7 N-St. Part.+KI14+N-Stamm

w-a o-kɔra mo-i(n)ge.

KI14 Prp KI14 N-St. KI14 Adjektiv

tɔ-(n)do aus ta o-(n)do

Probleme:

kwa:o komplex (z.B. kw-a:o aus ke-a-o)?

w-a-menet-wo aus w-a-mena-ya-wo oder w-a-mene-wo (?) zu Verbalstamm mena; vgl. auch Relativkonstruktion in 2)

Abdul ist ein Mensch, der in seinem Dorf auf Grund von großer Schlaueit verhasst war/ist.

4) Abdul neakire nyomba ya mahiya ya (n)gɔɔfa.

Abdul erbaute Haus von Steine von Stockwerke

Abdul ne-(a-)ak-ire [nyomba [y-a ma-hiya] y-a (n)gɔɔfa].

Eigennamen Präd. 3Sg+V-St. Perf. KI9+N-Stamm KI9 Prp KI6 N-Stamm KI9 Prp KI9/10+N-Stamm

ne-(a-)ak(a)-ire zu Infinitiv yw-aka (aus ko-aka)

Abdul (er)baute ein zwei-/mehrgeschossiges Steinhaus.

5) Arekia ywaka nyomba mɛfa nefiaðirire.

er hatte beendet bauen Haus Geld alle war

(A-)a-rekia yw-aka nyomba mɛfa ne-fia-ðir-ire.

3Sg+Sub. V-Stamm Inf. V-Stamm KI9+N-Stamm KI10+N-St. Präd. 3.Pl.KI10 V-St. Perf.

Als er mit dem Hausbau fertig war, war das Geld alle.

6) Akeambereria yoeða moyori wa koyora (n)gɔɔfa ya iyoro.

er fing an (zu) suchen Käufer der kaufen wird Stockwerk von oben

A-ke-ambereria yo-eða mo-yori w-a-ko-yora (n)gɔɔfa y-a i-yoro.

3Sg Kons. V-Stamm Inf. V-St. KI1 N-Stamm Rel. 3Sg Futur V-St. KI9+N-Stamm KI9 Prp KI5 N-St.

a-ke-ambereria zu Infinitiv kw-ambereria, Kausativ-Intensiv zu kw-amba (der Erste sein)

Probleme:

Erklärung für Lautveränderung bei yo-eða aus ko-eða (zu erwarten wäre ko-eða oder kw-eða)?

w-a-ko-yora wie oben bzw. wie unter 2), 3) oder w-a ko-yora, wobei w-a Präposition, ko-yora Infinitiv?

Er fing an einen Käufer zu suchen, der das obere Stockwerk kaufte.

7) Ayedie ðokɔine ayeeða a(n)du akeaya.

er ging auf den Markt er suchte Leute er nicht-fand

A-ye-ðie ðokɔ-inɛ a-ye-ɛða a-(n)du a-ke-aɣa.

3Sg Kons. V-St. KI9+N-St. Dir. 3Sg Kons. V-St. KI2 N-Stamm 3Sg Kons. V-St.

ðokɔ-inɛ direktional (wie hier: auf den Markt) oder lokativ (auf dem Markt)

Er ging auf den Markt, suchte Leute, er fand nicht (/wurde nicht fündig).

8) Moðɛnya omwɛ akeɔnana na yetɔ(n)ga kemwɛ

Tag ein er traf sich mit Reicher ein

na yekeyora (n)gɔɔfa ɛrea ɛ(n)daɣa kwɛ(n)dia.

und er kaufte Stockwerk das/welches er wollte verkaufen

Mo-ðɛnya o-mwɛ a-ke-ɔna-na na ye-tɔ(n)ga ke-mwɛ

na ye-ke-ɣora (n)gɔɔfa e-rea (a-)ɛ(n)da-ɣa kw-ɛ(n)dia.

KI3 N-Stamm KI3 InArt 3Sg Kons. V-St. Rez. Prp KI7 N-Stamm KI7 InArt
Kon 3.Sg.KI7 Kons. V-St. KI9+N-Stamm KI9 Rel.-Pro 3Sg+V-Stamm Hab Inf. V-Stamm.

kw-ɛ(n)dia aus ko-ɛ(n)dia, vgl. 1)

Eines Tages traf er [Abdul] sich mit einem Reichen, und er [der Reiche] kaufte das Stockwerk, welches er [Abdul] verkaufen wollte.

9) Arekia kwɛ(n)dia ayeðie akehoðera mbɛfa jiakɛ na ihɛnya

(als) er hatte beendet verkaufen er ging er gab aus Geld sein mit Schnelligkeit

ifjɔ arehirwɔ ji nyomba, jiyɛðira.

das er ist bezahlt worden für Haus es alle war

(A-)a-rek-i-a kw-ɛ(n)dia a-ye-ðie a-ke-hoðera mbɛfa ji-akɛ

3Sg+Sub. V-Stamm Inf. V-Stamm 3Sg Kons. V-St. 3Sg Kons. V-Stamm KI10+N-St. KI10 Poss.

na i-hɛnya ifjɔ a-reh-ir-wo ji-a nyomba, ji-ye-ðira.

Prp KI5 N-Stamm Dem.KI10 3Sg V-Stamm Perf. Pass. KI10 Prp KI9+N-Stamm KI10 Kons. V-St.

a-ke-hoðera zu Verbalstamm hoð-er-a, Applikativ zu hoða (leicht sein)

Beachte: kein Applikativ in a-reh-ir-wo

Als er den Verkauf abgeschlossen hatte, ging er, gab er sein Geld mit Schnelligkeit aus, das ihm für das Haus gezahlt worden war, (und) es war alle.

10) Jiðira ayeji:ria kwɛ(n)dia nyomba ya ðe ɛrea aikaraya.

(als) es alle war er dachte verkaufen Haus von untere das er wohnte

Ji-a-ðira a-ye-(e)ji:ria kw-ɛ(n)dia nyomba y-a ðe

3.Sg.KI10 Sub. V-St. 3Sg Kons. V-Stamm Inf. V-Stamm KI9+N-Stamm KI9 Prp KI9+N-Stamm

e-rea a-ikara-ɣa.

KI9 Rel.-Pro 3Sg V-Stamm Hab.

Verbalstamm ?efi:ria Reflexiv-Kausativ zu fi:ra (diskutieren)

Vermutung: y-a aus e-a entstanden?

Als es [das Geld] alle war, überlegte er, den unteren Teil des Hauses zu verkaufen, in dem er wohnte.

[Protokoll vom 15.1.2002 (Fortsetzung der Geschichte vom 8.1.): Florian Schwarz]

11) *Ayeðie ayeēða moyori ayeēða akeaya.*

Er ging er suchte Käufer er suchte er fand nicht.

a - ye - ðie a - ye - ēða moyori a - ye - ēða a - ke - aya

3.Sg -Kons - geh 3.Sg - Kons - such Käufer 3.Sg. - Kons - such 3.Sg - Kons - nicht find

Er ging (und) er suchte (einen) Käufer (und) er suchte (und) er fand keinen.

12) *Ayefiria moðenya omwe akiuya aha yeto(n)ga yeke keyorete*

Er überlegte Tag ein er sagte ‚Aha‘ - Reicher dieser gekauft hat

nyomba ya iyoro yiðe yetire na mbeja.

Wohnung von oben doch hatte nicht mit Geld.

A-ye-firia moðenya om-we a-ki-uya aha ye-to(n)ga ye-ke

3Sg-Kons-denk 3 - Tag 3 - ein 3Sg-Kons-sag Part 7 - reicher Mann 7 - Dem

ke-yor- ete nyomba ya iyoro yiðe ye - tir - e na mbeja.

7 - kauf - Imperf 9 Haus 9-Prp oben doch 7-nicht hab-Perf mit Geld

Er überlegte eines Tages (und) er sagte ‚Aha‘ - der Reiche, dieser (der) die Wohnung von oben gekauft hat, hatte doch Geld.

13) *a yeðie ðokɔini akeyera mafu(n)di.*

Er ging Markt zum er holte Handwerker

a-ye-ðie ðokɔ-ini a-ke-yera ma-fu(n)di.

3Sg-Kons-geh Markt - Lok 3Sg-Kons-hol 6(Pl. von 5) - Handwerker

Er ging zum Markt (und) er holte Handwerker

14) *Ayeoka na mafu(n)di akemera maðarie nyomba yake yaðe.*

Er kam mit Handwerkern er sagte sie demolieren sollen Haus sein von unten

A-ye-oka na ma-fu(n)di a-ke-mera ma-ðari-e nyomba ya-ke ya-ðe.

3Sg-Kons-komm mit 6 - Handwerker 3Sg-Kons-sag 6 - demolieren-Subj Haus 9-Poss 9Gen-unten

Er kam mit den Handwerkern und sagte, dass sie sein Haus unten demolieren sollen

15) *Ayefɔka ayeta yeto(n)ga keu ke iyoro ayekera kenyiterere*

Danach er rief Reichen der oben er sagte er (Reicher) sollte festhalten

(n)gorofa yakio ya iyoro to(n)du we nearaðaria yake ya-ðe

Stockwerk sein von oben weil er (Abdul) demoliert sein von unten

Ayefɔka a-ye-ta ye-to(n)ga keu ke-iyoro a-ye-ke-ra ke-nyiterer-e

Danach 3Sg-Kons-ruf 7 Reicher 7Rel 7 - oben 3Sg-Kons-7Obj-sag 7 - festhalten - Subj

(n)gorofa yakiɔ ya iɣoro tɔ(n)du wɛ ne-a-ra-ðaria yake ya-ðe

Stockwerk 9Poss 9Gen oben weil er Foc-3Sg-Prog-demolieren 9Poss 9Gen-unten

Danach er rief den Reichen, der oben (war?), und sagte er (der Reiche) solle sein Stockwerk oben festhalten, weil er (Abdul) seines unten demoliert.

16) naakera mafu(n)di mambereriε wera.

Er sagte Handwerkern sie sollen anfangen Arbeit.

na a-ke-ra ma-fu(n)di ma-mbereri-ε wera.

und 3Sg-Kons-sag 6 - Handwerker 6 - anfang - Subj Arbeit

Er sagte den Handwerkern, sie sollten (die) Arbeit anfangen.

17) ɣeto(n)ga ɣekemaka monɔ na neɣuɔ keaɣorire nyomba

Reicher erschrak sehr und so hat er gekauft Haus

erera Abdul ei(n)daya kwe(n)dia.

das Abdul wollte verkaufen

ɣe-to(n)ga ɣe-kemaka monɔ na neɣuɔ ke-a-ɣor-ire nyomba

7-Reicher 7- erschreck sehr und so 7-CurrPast-kauf-Perf 9Haus

erera Abdul ei(n)daya kwe(n)dia.

9Rel Abdul (3Sg) woll - Hab Inf - verkauf

Der Reiche erschrak sehr und so hat er das Haus gekauft, das Abdul verkaufen wollte

18) Roɣanɔ rwaðirera hau.

Geschichte endet hier/dort

Ro-ɣanɔ rw-a-ðirera hau.

11-Geschichte 11 -CurrPast-end hier/dort

Die Geschichte endet hier/dort

Abkürzungen:

3Sg	:	3. Person Singular Klasse 1
CurrPast:		Current Past
Dem.	:	Demonstrativum („schon erwähnt“)
Foc:		Fokusmarkierung
Gen:		Genitiv
Hab.	:	Habitualis
Imperf:		Imperfekt
InArt	:	indefiniten Artikel
Inf.	:	Infinitiv
Kln	:	Nominalklasse x bzw. Kongruenz zur Klasse n (Tabelle vom 4.12.01)
Kon	:	Konjunktion
Kons.	:	Abfolgemarkierung (konsekutiv)
Lok:		Lokativ
Part.	:	Partikel
Pass.	:	Passiv
Perf.	:	Perfekt(-suffix)
Poss.	:	Possesivpronomen
Präd.	:	Prädikat bzw. Prädikatsmarkierung
Präs.	:	Präsens

Prp	:	Präposition (bzw. „Relationspartikel“)
Rel.	:	Relativ(-präfix)
Rez.	:	Reziprok(-suffix)
Subj:		Subjunktiv
N-Stamm bzw. N-St.	:	Nominalstamm
V-Stamm bzw. V-St.	:	Verbalstamm
Sub.	:	Subordination bzw. Subordinationsmarkierung

Anmerkungen, Beobachtungen, Auffälligkeiten:

- 11) Ayeðie - möglicherweise grammatikalisiert
- 12) - sagen (auch verwendbar als: *entscheiden*). Inf: kouya
 - auffällig: *ki* statt *ke* für Konsekutiv
 - ke-yor- ete: Imperfekt noch nicht ganz klar
 - ye - tir - ε tir ist auf jeden Fall Stamm. Als ‚Vergangenheitsform‘(?) wurde noch yetirare genannt. Vorschlag: Vielleicht ist ‚ε‘ hier Subjunktivmarkierung? (mit der Bedeutung: der Reiche hätte doch Geld)
 - Die Bedeutung des Stamms ‚tir‘ ist unklar: mit *na*: ‚hat Geld‘, ohne *na*: ‚fehlt Geld‘
- 14) maðari-ε: Hier tritt zum ersten Mal in einer eingebetteten Konstruktion so etwas wie eine Subjunktiv-Form auf. (Test zum Vergleich: Die Handwerker demolieren das Haus: demolieren: maraðaria. Eine interessante Frage wäre, ob man den Subjunktiv mit einem anderen Tempus vor dem Verbstamm kombinieren kann.)
- 15) - Bei aye**k**era liegt eine Objektmarkierung vor (und zwar **ke**) (Test: Inf. sagen = koirā)
 - Aye**f**oka sieht stark nach einem Verb aus: A-ye-foka (3Sg-Kons-Stamm). Es gibt tatsächlich ein Verb mit Inf. kojoka, das *zurückkommen* bedeutet. Die Bedeutung *danach* scheint aber grammatikalisiert zu sein.
- 16) - Inf. von anfangen: kombereria
 - Inf. von arbeiten: koruta wera (=Arbeit machen)
- 17) ei(n)daya am Wortanfang scheint das *a* für 3Sg mit dem ‚ε‘ verschmolzen zu sein